

LAS TRADUCCIONES DEL TEATRO FRANCÉS (1700-1835). MÁS IMPRESOS ESPAÑOLES

María Jesús GARCÍA GARROSA
Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS

La finalidad del presente repertorio es aportar más datos concretos sobre las dimensiones que el teatro francés adquirió en España durante el siglo XVIII y el primer tercio del XIX. Los contornos del notable fenómeno, en su significativa repercusión editorial, quedaban marcados objetivamente para los estudiosos con el excelente catálogo de Francisco Lafarga, *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835). I: Bibliografía de impresos**, del que estas líneas pretenden ser un modesto complemento. Sus 674 entradas —más las 46 del apéndice del segundo volumen— se completan ahora con otras 72. En buena parte de los casos se trata de *sueltas*, forma habitual de difundir tanto el teatro novedoso como el que sigue las pautas forjadas en la anterior centuria.

La mayoría de las fichas vienen a engrosar el número de impresos de títulos ya conocidos; lo que, sin duda, contribuye a subrayar la importancia cuantitativa del influjo francés como conjunto. Asimismo, en ocasiones, las cifras particulares consiguen poner aún en mayor evidencia la especial atracción que algunas piezas tuvieron para libreros y lectores, como eco fiel de su presencia y aceptación en los escenarios. Así, por ejemplo, las tres nuevas ediciones que aquí se describen de *La*

* Barcelona, Universidad, 1983. Recientemente ha aparecido un segundo volumen dedicado a recoger los testimonios manuscritos de aquellas piezas de las que al bibliógrafo no le consta su edición (Barcelona, Universidad, 1988). Incluye asimismo un apéndice de «Enmiendas y adiciones al volumen I». A partir de ahora las referencias a las entradas de ambos libros se harán por su número de orden precedido de LAFARGA, I y LAFARGA, II, según el caso.

Andrómaca y de *Misantrópia* y *arrepentimiento*, hacen que el número de las conocidas de cada una de estas dos obras llegue a ocho, situándolas entre las más solicitadas por el público. En este sentido, cabe destacar las cuatro nuevas impresiones localizadas de *La mujer de dos maridos*, que suben muy significativamente el índice de su cotización, situado en dos en el catálogo de Lafarga.

La importancia de algunas de las entradas no se circunscribe únicamente a este flanco cuantitativo, sino que su consideración puede deparar rendimientos ecdóticos y literarios. Es el caso de las correspondientes a ediciones con fechas anteriores o iguales a las hasta ahora reseñadas, que, en principio, pudieran permitir un acceso más adecuado a los textos. Así ocurre con *Blanca y Montasín*, *El colegio de Tonnington*, *La corona de laurel*, *El desertor*, *Eduardo y Federica*, *Los ilustres payos*, *Inesilla la de Pinto*, *La mujer de dos maridos*, *Romeo y Julieta*, *El sacrificio de Ifigenia. Segunda parte*, *Semíramis*, *Un ministro*, *La urraca ladrona*.

Son cuatro las ediciones de piezas de las que no constaba su plasmación en letras de molde, aunque se reseñen en LAFARGA II diferentes testimonios manuscritos: *La dama doctora*, *La prueba feliz*, *Tomás Juan en Londres* y *Un desafío o dos horas de favor*.

En el peldaño más alto de interés se encuentran las ediciones de cinco nuevos textos: *Angelo, tirano de Padua*, *Los árabes en las Galias*, *El barbero de Sevilla*, *Ester* y *La extranjera*.

Los criterios cronológicos, idiomáticos, etc. que nos han guiado en la inclusión de los diferentes impresos pretenden acoplarse a los utilizados en el mencionado catálogo. También siguen su pauta el orden y disposición adoptados. Sin embargo, se ha modificado el sistema descriptivo, a fin de acompañarlo con el que se va imponiendo en los repertorios más recientes de fondos teatrales antiguos. Este sistema facilita la identificación de las diferentes ediciones de una misma pieza, ante las estrechas semejanzas que a menudo presentan.

Los catálogos utilizados y aducidos en las distintas entradas, con mención de las claves empleadas, son los siguientes:

AGUILAR PIÑAL: F. Aguilar Piñal, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1981-86, I-IV vols.

AGULLÓ Y COBO: M. Agulló y Cobo, «La colección de teatro de la Biblioteca Municipal de Madrid», *Revista de Literatura*, XXXV-XXXVII (1969-1970), *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, I-XII.

BAINTON: A. J. C. Bainton, 'Comedias sueltas' in *Cambridge University Library: A Descriptive Catalogue*, Cambridge, The University Library, 1977.

BERGMAN-SZMUK: H. E. Bergman y S. E. Szmuk, *A Catalogue of Comedias sueltas in the New York Public Library*, Londres, Grant & Cutler Ltd., 1980.

BOYER: M. V. Boyer, *The Texas Collection of Comedias sueltas. A Descriptive Bibliography*. Reference Publications in Latin American Studies, Boston, G. K. Hall and Co., 1978.

GREGG: K. C. Gregg, *An Index to the Spanish Theater Collection in the London Library*, Charlottesville, Biblioteca Siglo de Oro, 1984.

McKNIGHT-JONES: W. A. McKnight y M. B. Jones, *A Catalogue of 'Comedias sueltas' in the Library of the University of North Carolina*, Chapel Hill, Univ. of North Carolina Library, 1965.

PAZ Y MELIA: A. Paz y Melia, *Papeles de Inquisición. Catálogo y extractos*, 2.ª ed., Madrid, 1947.

SULLIVAN-BERSHAS: H. A. Sullivan y H. N. Bershas, *The Wayne State University Collection of 'Comedias sueltas'. A Descriptive Bibliography*, Detroit, Wayne State University Press, 1984.

ABATE DE L'EPÉE, EL

1

EL ABATE/ DE L'EPÉE,/ Y SU DISCIPULO/ EL SORDO MUDO DE NACIMIENTO./ CONDE DE HARANCOUR./ COMEDIA/ EN CINCO ACTOS./ POR/ MONSIEUR BOULLY, INDIVIDUO DE LA SOCIEDAD/ PHILOTECHNICA./ TRADUCIDA EN CASTELIANO/ POR DON JUAN DE ESTRADA./ Y D...LAASLI'ZOS./ MADRID/ EN LA OFICINA DE D. BENITO GARCIA, Y COMPAÑÍA./ AÑO DE 1800.

—Señor, ¿tan temprano? pero no oye... está

—cluído bien mi carrera.—

FIN.

8.º, A-B²H⁴, pp. [1-4]-120. Texto a una columna.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/A2/v.16 no.6 [Cfr. BOYER, 46.1.2].

Emisión concebida como *suelta*, con paginación independiente, frente a la de LAFARGA, I, 1 que se incluye en el *Teatro Nuevo Español*, I, pp. 341-460.

ABATE L'EPÉE, EL

2

EL ABATE L'EPÉE/ Y EL ASESINO./ O/ LA HUERFANA/ DE BRUSELAS./ [filete]/ DRAMA DE ESPECTACULO/ EN TRES ACTOS./ [adorno ovalado]/ VALENCIA: IMPRENTA DE GIMENO. 1832./ *Se hallará en su librería, frente al Miguelete, / é igualmente un gran surtido de comedias/ antiguas y modernas y sainetes.*

—Dejad mi rocin en la puerta

—[...]

8.º, 1-5²6³, pp. [1-3]-86.

AUSTIN, University of Texas [Cfr. BOYER, 46.2].

AGAMENÓN

3

AGAMENON./ TRAGEDIA/ EN CINCO ACTOS./ ESCRITA/ POR EL, CIUDADANO LUIS LEMERCIER,/ Y TRADUCIDA DEL FRANCÉS/ POR/ D. E. T./ MADRID/ EN LA OFICINA DE D. BENITO GARCIA, Y COMPAÑÍA./ AÑO DE 1800./ *Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle/ de las Carretas, y de la Concepción Gerónima.*

—De tu solicitud y de tus viages.

—y á Minos pediré vuestro suplicio.

FIN.

8.º, A-E²F⁴, pp. [1-4]-86. Texto a una columna.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/v.1 n.º 3 [Cfr. BOYER, 136.3.1].

Emisión como *suelta*, con paginación y signaturas independientes, mientras que la de JAFARGA, I, 16 se ha concebido para incluirse el Tomo II del *Teatro Nuevo Español*, 391-476.

ANDRÓMACA

4

N. 91. I/ TRAGEDIA HEROICA./ LA ANDROMACA./ POR OTRO TITULO./ AL AMOR DE MADRE/ NO HAY AFECTO QUE LE IGUALE.

—Ismenia, ¿el Rey me ha visto?

—por ser su primer Tragedia.

FIN./ *Barcelona*: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor/ de S. R. M.; véudese en su Librería administrada/ por Juan Sellent.

4.º, A-E², 40 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 414.

5

N. 23./ TRAGEDIA NUEVA./ LA ANDROMACA./ POR OTRO TITULO./ AL AMOR DE MADRE/ NO HAY AFECTO QUE LE IGUALE.

—Ismenia, ¿el Rey me ha visto?

—por ser su primer Tragedia.

FIN./ Se hallará en la Librería de Casimiro Razola calle de/ Atocha frente á la Aduana Vieja, y en la de Quiroga, calle/ de la Concepcion.

4.º, A-E²F², 43 pp. En blanco la p. 44.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 31809; CHAPEL HILL, University of North Carolina, TAB 19,4 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 119].

6

ANDRÓMACA./ TRAGEDIA/ EN CINCO ACTOS/ ESCRITA EN FRANCES/ POR EL CÉLEBRE RACINE./ Y TRADUCIDA/ POR D. M. B. DE LOS HERREROS./ [escudo con iniciales]/ MADRID 1825./ IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS.

Sí: mi ingrata fortuna va á mudarse

—Inútiles serán nuestros esfuerzos.

8.º, a-c⁸F⁴, 88 pp. Texto a una columna.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32301.

ÁNGEJO, TIRANO DE PADUA

7

ANGELO./ TIRANO DE PÁDUA./ Drama en tres jornadas/ ESCRITO EN FRANCÉS/ por Mr. Victor Hugo./ y traducido al castellano/ [adorno xilográfico]/ MADRID./ Imprenta de Repullés./ AÑO DE 1835.

—Sí, monseñor, sois el magnífico podestá, el dueño

—muero. - Vivid. - Yo te bendigo.

FIN.

8.º, 1-6⁸7⁵, [1-VI]-IX pp., [1 h.], [1-3]-106 pp. Texto en prosa a una columna, Prólogo del autor firmado «A 7 mayo 1835».

MADRID, Biblioteca Nacional, T-8254.

ÁRABES EN LAS CALIAS, LOS

8

GLI ARABI/ NELLE CALIE, MELODRAMMA SERIO IN DUE ATTI./ [doble filete]/ LOS ARABES/

EN LAS GALIAS,/ MELODRAMMA SÉRIO EN DOS ACTOS./ QUE SE HA DE REPRESENTAR/ EN
LOS TEATROS DE ESTA CORTE./ [figura tipográfica con instrumentos musicales]/ MADRID:/ IM-
PRENTA DE I. SANCHA./ [filete]/ 1829.

—Ahi! qual tremendo suono!

—Que horror! jamás se vió una escena mas/ lúgubre.

FIN DEL MELODRAMA.

8.º, 1-4⁸⁵¹, pp. [1-7]-65. En blanco la última pág. Texto a una columna. Verso italiano en el reverso de las hojas y prosa castellana en el recto.

AUSTIN, University of Texas, TE 24.13, 862.08/T225/ser.2/v.6 n.º 3 [Cfr. BOYER, 0.3, 0.3A y 0.3B].
Adaptación de Luigi Romanelli de la novela *Le renégat* de D'Arlincourt.

AVISO A LOS CASADOS, EL

9

AVISO/ A LOS CASADOS,/ COMEDIA EN TRES ACTOS./ POR D. F. E. CASTRILLON./ REPRESENTA-
DA EN EL TEATRO/ DE LA CALLE DEL PRINCIPE/ EL AÑO DE 1807./ CON LICENCIA:/ EN LA
OFICINA DE D. BENITO GARCIA Y COMPAÑIA,/ AÑO DE 1808./ *Se hallará en la librería de Quiroga,
calle de las Carretas.*

—Llega usted precisamente

—y separa del acierto.

8.º, [A]-E⁸, pp. [1-4]-78. Última hoja en blanco. Texto a una columna.

AUSTIN, University of Texas. [Cfr. BOYER, 44.2].

No consta ninguna edición de la pieza en LAFARGA. Copias manuscritas en II, 65 y 66.

BARBERO DE SEVILLA, EL

10

EL BARBERO/ DE SEVILLA./ OPERA BUFA/ QUE SE HA DE REPRESENTAR POR LA/ COMPAÑIA
ITALIANA EN EL TEATRO/ DEL PRINCIPE DE ESTA/ CORTE./ [banda]/ MADRID:/ Imprenta de la
Minerva Española./ R. J. Fernández, 1822.

—Piano, pianissimo.

—voso—/ tros reinar.

8.º, 1-6⁸⁷⁶, pp. [1-2]-107 [108].

Texto italiano en verso en el reverso de las hojas y español en prosa en el recto.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/A2/v.12 n.º 6 [Cfr. BOYER, 0.9].

Adaptación de *Le barbier de Séville* de Beaumarchais a cargo de Cesare Sterbini. Es versión diferente a la consignada en LAFARGA, I, 60.

BLANCA Y MONTCASIN

11

BLANCA Y MONTCASIN./ O/ LOS VENECIANOS./ TRAGEDIA EN CINCO ACTOS./ ESCRITA EN
FRANCES./ POR EL CIUDADANO ARNAULT./ TRADUCIDA AL CASTELLANO./ POR DON TEODO-
RO DE LA CALLE./ *Representada en el Teatro de los Caños/ del Peral en este presente año.*/ MADRID:/
EN LA OFICINA DE CABALLERO./ AÑO DE MDCCCII./ *Se hallará en el puesto de Sanchez, calle del
Princi-/ pe frente al Coliseo.*

—Generoso extranjero, á quien se debe

—en medio de verdugos inhumanos.

FIN.

8.º, A-F⁸, 96 pp. Texto a una columna.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 31599; AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/v.2
n.º 7 [Cfr. BOYER, 22.1 y AGUILAR PIÑAL, II, 710].

BRITÁNICO

12

N. 37./ BRITANICO./ TRAGEDIA EN PROSA/ EN CINCO ACTOS./ TRADUCIDA DEL FRANCES/POR DON SATURIO IGUREN.

—¿QUÉ esto [sic]? Quando Neròn està

—sus maldades.

FIN./ *Barcelona*: Por Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero.

4.º, A-D⁴, [1]-32 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 34176.

BRUTO

13

Núm. I/ BRUTO/ TRAGEDIA DE M^ª. DE VOLTAIRE/ Traducida del Frances en Español./ POR B. GARCIA.

—Valerosos Romanos,

—demos Gracias a los Dioses.

[En el centro de un adorno tipográfico floral:] FINIS

4.º, A-E⁴, [1]-39 pp.

MADRID, Nacional, T-4657 [Cfr. AGUILAR PIÑAL, IV, 447].

CARPINTERO DE LIVONIA, EL

14

Núm. 159. I/ COMEDIA NUEVA/ EL CARPINTERO DE LIVONIA./ EN TRES ACTOS.

—Al fin os veo Señorita; ya ha-

—Carpinte-/ ro en una posada de Livonia.

FIN./ CON LICENCIA./ [doble filete]/ *Barcelona*: En la Oficina de JUAN FRANCISCO PIFERRER,/ Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada/ por Juan Sellent.

4.º, A-C⁴D², 1-28 pp.

SANTANDER, Menéndez Pelayo, 34243.

CASADO POR FUERZA, EL

15

SAYNETE:/ EL CASADO POR FUERZA.

—Márchate á casa, que yo.

—el perdon de nuestros yerros.

FIN./ [banda]/ Se hallará este Saynete y otros de varios títulos, y entremeses en *Salamanca/ en la Imprenta de Celestino Manuel Rodríguez-Grande,/ Calle Serranos, número 36.*

4.º, []⁴, pp. [1]-8.

AUSTIN, University of Texas [Cfr. BOYER, 39.6].

CASAMIENTO DESIGUAL, EL

16

[p. 3:] EL CASAMIENTO DESIGUAL.

—Todos los que fueren tontos

—perdonen las faltas nuestras.

FIN./ *En el despacho de esta Imprenta se/ hallará surtido de varios títulos de Say-/ netes, Entremeses y Comedias.*

4.º, pp. [1]-12.

SANTANDER, Menéndez Pelayo, 30660.

El ejemplar reseñado carece de la primera hoja. Es una edición diferente de las dos catalogadas en LAFARGA, I, 107 y 108.

CELMIRA, LA

17

TRAGEDIA./ LA CELMIRA./ EN CINCO ACTOS./ *TRADUCIDA*/ DEL FRANCÉS AL CASTELLANO./ *CORREGIDA Y ENMENDADA EN ESTA IMPRESION.*

—NO me huyas, Ema querida,
—de mi hija en los sentimientos.

FIN.

4.º, A-D⁴, 31 pp. En blanco la última página.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 30785.

18

N. 34. 1/TRAGEDIA./ LA CELMIRA./ EN CINCO ACTOS./ *TRADUCIDA DEL FRANCÉS./ CORREGIDA Y ENMENDADA EN ESTA SEGUNDA IMPRESION.*

—NO me huyas, Ema querida,
—de mi hija en los sentimientos.

FIN./ *Barcelona*: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó,/ Impresór y Libroero.

4.º, A-D⁴E², 1-36 pp. Papel azulado.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 34140(4); CHAPEL HILL, University of North Carolina, TAB 30, 22 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 342].

COLEGIO DE TONNINGTON, EL

19

EL/ COLEGIO DE TONNINGTON/ Ó/ LA EDUCANDA./ DRAMA EN 6 ACTOS./ POR VICTOR DUCANGE./ AUTOR DE LOS TREINTA AÑOS Ó LA VIDA/ DE UN JUGADOR, ETC./ Con licencia/ BARCELONA./ IMPRENTA DE A. BERGNES Y COMP./ CALLE DE ESCUDELLERS, N. 13./ NOVIEMBRE 1831.

—Deberé todavía repetir estas palabras?...
—Ay de mí! Víctima infeliz.

FIN

16.º, pp. [1-7]-200. Texto en prosa a una columna. [P. 5:] Soneto a la Sra. Carolina del Castillo, que interpreta el papel de Elena en el drama, firmado por J. L. D. M.

MADRID, Biblioteca nacional, T-11496.

CORONA DE LAUREL, LA

20

LA CORONA DE LAUREL./ O/ LA FUERZA DE LAS LEYES./ DRAMA NUEVO/ EN CINCO ACTOS EN PROSA/ [banda]/ [adorno oval]/ VALENCIA:/ IMPRENTA DE MUÑOZ Y COMPAÑIA. 1821.

—Venid conmigo; nada receleis.
—Mi hijo! Querido hijo mio!

FIN DEL DRAMA.

8.º, 1-4⁶5⁴, pp. [1-3]-71 [72]. Texto en una columna.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/v.4 n.º 1 [Cfr. BOYER, O.26].

DAMA DOCTORA, LA

21

COMEDIA/ *FAMOSA, INTITULADA, LA DAMA DOCTORA, O LA THEOLOGIA CAYDA, EN LA RUECA, Traducida del Idioma Frances en Castellano.* [Adorno tipográfico]/ EN AVIÑON, En la Oficina de FRANCISCO GIRARDO. [doble filete]/ *Con licencia de los Superiores.*

—FINETA? Señora Angélica?

—Inqui—/ sición acaba de llegar de España.

Fin de la Comedia.

8.º, pp. [1-2]-187.

MADRID, Biblioteca Nacional, T-22.439. [Cfr. PAZ Y MELIA, 271].

No consta ninguna edición en LAFARCA. Para copias manuscritas, ver II, 157 y 158.

DESERTOR, EL

22

N. 58. *1/ TRACEDIA EN PROSA, EL DESERTOR, EN CINCO ACTOS, COMPUESTA POR MONSIEUR MERCIER, TRADUCIDA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL.*

—Buenos estamos, ¡O desventurado!

—tra justa alegría.

FIN./ *Barcelona:* En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros.

4.º, A-D⁴E², 35 pp. La p. 36 contiene una lista de 59 piezas dramáticas de la misma imprenta.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 34177.

EDUARDO Y FEDERICA

23

EDUARDO Y FEDERICA, COMEDIA NUEVA, EN PROSA, EN TRES ACTOS.

—Peste en la boda, en los novios

—de los mortales afligidos.

CON LICENCIA:/ SEVILLA, Imprenta de Caro. Año de 1817. [filete]/ *En la misma Imprenta y Librería se halla un buen surtido de Comedias antiguas y modernas, Tragedias, Unipersonales y/ Saynetes.*

4.º, 1-3¹-[]¹, 25 pp. Última página en blanco.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 188.

24

EDUARDO Y FEDERICA, COMEDIA EN TRES ACTOS, EN PROSA, VALENCIA, IMPRENTA DE JOSÉ GIMENO. 1823. *Véndese ésta y otras antiguas y modernas en su librería, frente al Miguelete.*

—Peste en la boda, en los novios, y en

—mas de los mortales afligidos.

FIN.

8.º, 1-3⁴2 []¹, 53 pp. Última página en blanco.

NUEVA YORK, Public Library, NPL p.v. 619 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 408].

EMPERADOR ALBERTO I Y LA ADELINA, EL

25

1/ COMEDIA NUEVA, EL EMPERADOR ALBERTO I, Y LA ADELINA, PUESTA EN VERSO, EXORNADA Y ARREGLADA A NUESTRO TEATRO, POR D. ANTONIO VALLADARES DE SOTOMAYOR.

—Ésta es la casa, Gerardo;

—y se aplauda lo instructivo.

FIN. [s.l., s.i., s.a.]

4.º, A-D⁴E¹, 34 pp.

NUEVA YORK, Public Library, NPL p.v. 209 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 424]. DETROIT, Wayne State University, SD 6 [Cfr. SULLIVAN-BERSHAS, 352]. CHAPEL HILL, University of North Carolina, TAB 37,1 y 862,8/T254/1,1 (Cfr. McKNIGHT-JONES, 682).

ESPAÑOL Y LA FRANCESA, EL

26

EL ESPAÑOL/ y la/ FRANCESA./ COMEDIA EN UN SOLO ACTO./ MADRID: IMPRENTA QUE FUE DE GARCIA./ AÑO DE 1831./ Se hallará en la librería de la viuda de Quiroga,/ calle de las Carretas; juntamente con un gran sur-/ tido de comedias, tragedias, sainetes y demás pie-/ zas dramáticas.

—No hai nadie: bien puedo entrar

—pues las paces ya estan hechas.

FIN.

8.º, 1-4^B, 63 pp. La última página contiene una relación de títulos.

NUEVA YORK, Public Library, NPL p.v. 326 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 470].

ESPIGADERA, LA

27

N. 107. 1/ COMEDIA NUEVA./ LA/ ESPIGADERA./ CORREGIDA Y ENMENDADA EN ESTA 2.ª IMPRESION.

—Pasa el tiempo tan velóz

—Con aplaudirla de veras.

FIN./ Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó,/ Impresor y Mercader de Libros.

4.º, A-D⁴E², 36 pp.

CAMBRIDGE, University Library, Hisp. 5.76.25 (14) [Cfr. BAINTON, 321].

ESPLÍN, EL

28

EL ESPLIN./ PIEZA EN UN ACTO:/ POR/ D. VICENTE RODRIGUEZ DE ARELLANO./ REPRESENTADA/ POR LA COMPAÑIA/ DEL SEÑOR EUSEBIO RIBERA./ [adorno tipográfico]/ CON LICENCIA:/ En Valencia: Por Josef Estevan, plaza de S. Agustín./ Año 1798.

—Querido Jacobo mio...

—ayer en la otra posada.

FIN./ Se hallará en la Librería de Francisco Navarro, á/ los Hierros de la Lonja, junto con un completo/ surtido de Comedias antiguas, Tragedias, Piezas/ modernas, y una Coleccion de Saynetes/ de D. Ramon de la Cruz, sueltos/ y enquadernados.

4.º. sin sigs., 15 pp. Última página en blanco.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32915.

ESTER, LA

29

ESTER./ DRAMA SACRO/ EN DOS ACTOS./ POR/ D. L. F. C./ REPRESENTADO EN EL TEATRO DE LOS CAÑOS DEL PERAL EN LA QUARESMA/ DEL AÑO DE 1803./ [adorno xilográfico]/ EN MADRID/ EN LA IMPRENTA DE SANCHA.

—Clemencia, ó Dios benefico,

—porque en Dios fundada está.

FIN.

8.º, A-D⁸E⁷, pp. [1-2]-77. Última página en blanco. Texto a una columna.

MADRID, Biblioteca Nacional, T-21225.

EXTRANJERA, LA

30

LA STRANIERA./ MELODRAMMA/ SERIO IN DUE ATTL./ [doble filete]/ LA EXTRANJERA./ MELO-
DRAMA SERIO EN DOS ACTOS./ QUE SE HA DE REPRESENTAR/ EN LOS TEATROS DE ESTA CÓR-
TE./ [escudo con instrumentos musicales]/ MADRID:/ IMPRENTA DE I. SANCHA./ [filete]/ DICIEM-
BRE DE 1830.

—Voga, voga, il vento lace,
—cielo, tanto estravió.

FIN DEL MELODRAMA.

8.º, [1-7]-5^º, pp. [1-7]-79. Última página en blanco. Texto a una columna. Verso italiano en el reverso y traducción española en prosa en el recto de las hojas.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T225/ser.2/v.19 n.º 7. [Cfr. BOYER, 0.54].

En el *Argumento* (pp. 3-4) se dice que el libreto —obra del poeta Romani— está basado en «una ingeniosa novela» de «el conde de Darlincourt». Víctor, Vizconde d'Arllincourt, es autor de *La extranjera o la mujer misteriosa* (1825), novela de la que se lanzaron en España repetidas ediciones: Valencia, 1830; Barcelo-
na, 1836; Barcelona, 1843; Barcelona, 1844; Valencia, 1847; Barcelona, 1849 (Cfr. J. F. Montesinos: *In-
troducción a una historia de la novela en España*, Madrid, Castalia, 1980, pp. 155-158).

31

LA/ ESTRANGERA/ MELODRAMA/ EN DOS ACTOS./ TRADUCIDA AL ESPAÑOL/ CON ARREGLO A
LA LETRA Y MUSICA DEL ORI-/ GINAL ITALIANO./ [adorno]/ [filete]]/ *Con licencia*./ [filete]/ BAR-
CELONA:/ IMPRENTA DE D. RAMON INDAR./ CALLE DE ESCUDELLERS N.º 3./ 1833.

—Voga, voga, en cielo claro
—Dios, perdona, tanto error.

FIN.

8.º, [1]-3^º, pp. [1-5]-47. Última página en blanco. Texto a una columna.

AGUSTÍN, University of Texas, 862.08/T224/v. 8 n.º 1. [Cfr. BOYER, 0.55]].

FILÓSOFO CASADO, EL

32

N. 29. 1/ EL FILOSOFO CASADO;/ O EL MARIDO/ AVERGONZADO DE SERLO./ EN CINCO AC-
TOS.

—EN este retiro estoy
—de inmensas felicidades.

FIN./ *Barcelona*: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Libre-ro, calle de la Librería donde se vende./ Y
en Madrid en la de Manuel Quiroga calle de la/ Concepcion, junto el barrio nuevo.

4.º, A-D⁴E², 1-36 pp.

MADRID, Nacional, T-14834(6). SEVILLA, Universitaria, 250229(13) [Cfr. AGUILAR PIÑAL,
IV, 4017].

HIPÓCRITA, EL

33

[Grabado de una escena de la pieza]/ EL HIPOCRITA./ 'TRADUCIDA AL ESPAÑOL/ por D. José Mar-
chena./ [doble filete]

—Anda, Felipa, más vivo,
—Mucho há que es merecedora.

4.º, pp. [303]-341. Consta al pie en p. 341 «TOMO V».

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32326.

HUÉRFANO INGLÉS, EL

34

N. 9. 1/ TRAGEDIA URBANA./ EL HUÉRFANO INGLÉS./ EN TRES ACTOS.

—HE concluido mi plan,

—En la eternida [sic] el pago.

FIN./ *Barcelona*: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó/ Impresor y Librero, en la Librería.
4.º, A-C⁴D², 1-28 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 34140(5) y 34236.

ILUSTRES PAYOS, LOS

35

SAYNETE./ INTITULADO/ LOS ILUSTRES/ PAYOS./ O/ LOS PAYOS/ ILUSTRES./ REPRESENTADO
EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE./ PARA CATORCE PERSONAS./ [Grabado]/ CON LICENCIA/ EN
MADRID AÑO DE 1792./ *Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepcion Gerónima.*

—No hay día mas alegre

—perdonad defectos tantos.

FIN./ *En dicha Librería de Quiroga [...] se hallará [...] y Tonadillas.*

4.º, a⁴[]², [1]-12 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 783(22).

INESILLA LA DE PINTO

36

SAYNETE/ INTITULADO/ INESILLA/ LA DE PINTO./ PARA SEIS PERSONAS./ [grabado con una ca-
rabela]/ CON LICENCIA/ EN CADIZ AÑO DE 1800./ *Se hallará en la imprenta de Quintana.*

—Si estará por dicha en casa

—De todas las faltas nuestras.

FIN.

4.º, sin sigs., 8 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 30657.

JUANITO Y JUANITA

37

SAYNETE./ INTITULADO/ JUANITO Y JUANITA./ REPRESENTADO EN LOS TEATROS DE ESTA
CORTE./ PARA NUEVE PERSONAS./ [grabado]/ CON LICENCIA./ EN MADRID: AÑO DE 1791./ *Se
hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepcion Gerónima./ junto á la de Barrio-Nuevo; y asi-
mismo otros de diferentes títulos: Co-medias antiguas; Tragedias, y Comedias nuevas; Autos, Entremeses
y/ Tonadillas.*

—Negar á un vecino honrado

—logre perdón de sus faltas.

FIN.

4.º, a⁴[]², [1]-12 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 783(24).

JUVENTUDES DE ENRIQUE V, LAS

38

LA GIOVENTU D'ENRICO V./ OSSIA/ LA BELLA TABERNARA./ MELODRAMMA BUFFO IN DUE
ATTI./ [doble filete]/ LAS JUVENTUDES DE ENRIQUE V./ O SEA/ LA BELLA TABERNARA./ MELO-
DRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS;/ QUE SE HA DE REPRESENTAR/ EN LOS TEATROS DE ESTA
CORTE./ [adorno tipográfico]/ MADRID:/ IMPRENTA DE L. SANCHA./ [filete]/ MAYO DE 1832.

—Ache ti giovano

—tu corazon los latidos de gozo y amor.

FIN DEL MELODRAMA.

8.º, 1-4^º5², pp. [1-5]-67. Última página en blanco. Texto a una columna. Versos italianos en los reversos de las hojas y traducción española en prosa en los rectos.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T225/ser.2/v.36 n.º 4. [Cfr. BOYER, O. 76].

MARÍA ESTUARDA

39

MARIA ESTUARDA./ TRAGEDIA EN CINCO ACTOS./ Traducion de la que escribió en francés Mr. Pierre Lebrun./ [adorno tipográfico]/ Representada por la primera vez en el teatro del Príncipe el día 7 de Noviembre de 1828. (*)

—¡Ah! Por piedad, á mis humildes ruegos

4.º, pp. [119]-160. Desgajada de un tomo sin identificar. En nota al pie de la primera página se dice que la traducción fue iniciada por Ventura de la Vega.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32342.

MARIDO DE SU HIJA, EL

40

PAG. 125/ COMEDIA NUEVA./ EL MARIDO/ DE SU HIJA./ SU AUTOR/ DON ANTONIO VALLADARES DE SOTOMAYOR./ La representó la Compañía de Manuel Martínez./ [escudo con iniciales]/ CON LICENCIA./ En Madrid: En la Imprenta de Alfonso Lopez, calle de la Cruz./ [adorno tipográfico]/ Se hallará, con otras varias del mismo Autor, en la Librería de Casimiro Razola, calle de Atocha.

—Nadie en toda esta es-/ tancia.

—hoy tus aplausos merezca.

FIN.

4.º, A-D^AE³, pp. 127-162. Entre las pp. 126 y 127 hay dos hojas sin numerar con la dedicatoria del autor a D.ª Josefa de Bempica, fechada en Madrid, el 24 de agosto de 1786.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Polayo, 267.

El ejemplar santanderino presenta dos finales. El grueso de la comedia y el primero de ellos pertenecen a la misma edición reseñada por LAFARGA (BIT 45126). Sin embargo, a continuación hay otras tres hojas, de las cuales la última está en blanco. Las dos restantes, que repiten la paginación 159-162, proponen un remate diferente para la pieza, alterando el orden de las tiradas de versos en varias ocasiones.

MATILDE DE SHABRAN

41

MATILDE DI SHABRAN./ OSSIA/ IL CORRADINO./ [doble raya]/ MATILDE DE SHABRAN./ O SEA/ EL CORADINO./ OPERA SEMI-SERIA EN DOS ACTOS./ QUE SE HA DE REPRESENTAR/ EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE./ [adorno tipográfico]/ MADRID:/ IMPRENTA DE I. SANCHA./ [filitec]/ JULIO DE 1831.

—Zitti: nessun qui v'è,

—por tí.

FIN DEL MELODRAMA.

8.º, 1-6^º, pp. [1-7]-95. Última página en blanco. Texto a una columna. Versos italianos en los reversos de las hojas y su traducción en prosa castellana en los rectos.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T225/ser.2/v.42 n.º 2. [Cfr. BOYER, O.89].

Se trata de una edición de la versión de Jacopo Ferretti de la *Euphrosine* de Benoit Hoffman. Con el primer título de *Belleza y corazón de hierro*, ver LAFARGA, I, 67, con el de *Caradino*, LAFARGA, II, 144.

MINAS DE POLONIA, LAS

42

1/ DRAMA NUEVO/ EN TRES ACTOS/ LAS MINAS DE POLONIA,/ TRADUCIDO/ POR D. MARIA DE GASCA Y MEDRANO.

—En fin, estás ya de vuelta?

—corone el merecimiento.

Barcelona: En la Imprenta de Agustín Roca, calle de la Librería.

4.º, A-D⁴, 32 pp.

NUEVA YORK, Public Library, NPL p.v. 272 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 784].

MISANTROPIA DESVANECIDA, LA

43

Núm. 113. 1/ LA MISANTROPIA/ DESVANECIDA./ DRAMA EN UN ACTO./ ESCRITO EN ALEMAN/ POR AUGUSTO KOTZEBÜE./ EN CONTINUACION AL DRAMA INTITULADO/ LA MISANTROPIA/ Y EL ARREPENTIMIENTO/ DEL MISMO AUTOR.

—Barre [sic], limpia, pobre desgracia-

—tros brazos.

Se abrazan los tres, y cae el telon.

FIN./ CON LICENCIA./ Barcelona: POR JUAN FRANCISCO PIFERRER, Impresor de S. M.; véndese/ en su Librería, administrada por Juan Sellent.

4.º, A⁴A²A³, pp. 1-20.

SANTANDER, Menéndez Pelayo, 34242; AUSTIN, University of Texas [Cfr. BOYER, 0.94].

MISANTROPIA Y ARREPENTIMIENTO

44

N. 320. MISANTROPIA Y ARREPENTIMIENTO. DRAMA EN TRES ACTOS.

—Amigo Peters, señora

—abrazá á tu esposo:: —*Eulalia*. Oh cielo!

Los dos se arrojan... cae el telon.

[Valencia, Joseph de Orga, Madrid, Quiroga, 1801].

4.º, A-D⁴, pp. 1-32.

CHAPEL HILL, University of North Carolina, TAB 35,10,c.2 [Cfr. McKNIGHT, 1201].

45

N.º 320. Pág. 1/MISANTROPIA/ Y ARREPENTIMIENTO./ DRAMA EN TRES ACTOS./ ARREGLADO A NUESTRO TEATRO.

—Amigo Peters, señora

—abrazá á tu esposo:: —*Eulalia*. O cielo!

Los dos se arrojan... cae el telón.

FIN./ CON LICENCIA: EN VALENCIA: en la Imprenta de Joseph/ de Orga, donde se hallará, y en Madrid en la Librería/ de Quiroga, calle de las Carretas./ Año de 1801.

4.º, A-E⁴, pp. 1-34.

SANTANDER, Menéndez Pelayo, 34245.

46

Núm. 120. MISANTROPIA Y ARREPENTIMIENTO. DRAMA EN TRES ACTOS. *¡Cuán cruel es la venganza de la ultrajada virtud!*

—Amigo Peters, Señora

—abrazá á tu esposo... *Eul*. Oh cielo!

Los dos se arrojan... cav el teñon.

[Valencia, Idefonso Mompié, 1822].

4.º, 1-4ª, pp. [1]-32.

CHAPEL HILL, University of North Carolina, TA 18,8 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 1203].

MUJER DE DOS MARIDOS, LA

47

I/ COMEDIA NUEVA./ LA MUGER DE DOS MARIDOS./ EN TRES ACTOS./ POR D. V. R. D. A.

—Atencion á lo que mando:

—y mis votos se cumplieron.

Se hallará en la Librería de la Viuda de Quiroga, calle de las Carretas número 9, con cuantas Comedias antiguas y modernas, Tragedias, Autos sacramentales, Saynetes y Unipersonales se han impreso hasta esta época.

4.º, A-D⁴E², 36 pp.

CHAPEL HILL, University of North Carolina, TA 22,7 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 1239]. DETROIT, Wayne State University, CV 39 y SD 12 [Cfr. SULLIVAN-BERSHAS, 664].

48

Núm. 161. I/ COMEDIA NUEVA./ LA MUGER DE DOS MARIDOS./ EN TRES ACTOS./ POR D. V. R. D. A.

—Atención á lo que mando:

—y mis votos se cumplieron.

FIN./ CON LICENCIA./ Barcelona: En la Oficina de JUAN FRANCISCO PIFERRER./ Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada/ por Juan Sellent.

4.º, A-D⁴E², 35 pp. Última página en blanco.

NUEVA YORK, Public Library, NPL p.v. 400 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 810]. LONDRES, London Library, pp. 959-2 [Cfr. GREGG, 956].

49

Núm. IV. LA MUGER DE DOS MARIDOS. COMEDIA NUEVA EN TRES ACTOS. POR D. V. R. D. A.

—Atencion á lo que mando:

—y mis votos se cumplieron.

[Valencia, José Gimeno, 1823].

4.º, 1-4ª, pp. [1]-32.

CHAPEL HILL, University of North Carolina, TAB 32,20 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 1240].

50

Núm. 5./ COMEDIA NUEVA./ LA MUGER DE DOS MARIDOS./ EN TRES ACTOS./ POR D. V. R. D. A.

—Atencion á lo que mando:

—y mis votos se cumplieron.

FIN./ VALENCIA: IMPRENTA DE ILDEFONSO MOMPIÉ. AÑO 1825./ [raya]/ *Se hallará en su misma librería, calle nueva de San Fernando, núm. 64, jun-/ to al Mercado. Igualmente un gran surtido de retacería, estampas pintadas y/ negras, comedias, sainetes y unipersonales.*

4.º, 1-4ª, 32 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32390; NUEVA YORK, Public Library, NPL p.v. 271 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 811]; CHAPEL HILL, University of North Carolina, CTAE 21,5 y TAB 32,21 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 1241 y 1241a]. AUSTIN, University of Texas [Cfr. BOYER, 122.6].

SAYNETE./ INTITULADO/ EL NOVELERO./ REPRESENTADO EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE./ PARA TRECE PERSONAS./ [grabado]/ CON LICENCIA./ EN MADRID: AÑO DE 1791./ *Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepcion Gerónima, junto á la de Barrio-Nuevo; y asimismo otros de diferentes títulos: Co-/ medias antiguas; Tragedias, y Comedias nuevas; Autos, Entremeses y To-/nadillas.*

—Hay hombres en la Corte

—el indulto suplicamos.

FIN.

4.º, a⁴b², [1]-12 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 783(30).

OTELO

N.º 91./OTELO./ O EL MORO DE VENECIA./ TRAGEDIA EN CINCO ACTOS./ TRADUCIDA DEL FRANCÉS/ POR/ L. A. C. A. L. L. E.

—Ilustres y gloriosos Senadores,

—te volveré á estrechar... muero. *Todos.* O desgracia!...

[Valencia: Domingo y Mompié, 1821]

4.º, 1-3⁴4², [1]-28 pp.

LONDRES, London Library, p. 959-20 [GREGG, 1082]; DETROIT, Wayne State University, SD 13 [Cfr. SULLIVAN-BERSHAS, 730]; CHAPEL HILL, University of North Carolina, TA 12, 15 (Cfr. McKNIGHT-JONES, 1363).

PABLO Y VIRGINIA

PABLO Y VIRGINIA./ DRAMA PASTORAL./ EN TRES ACTOS./ SACADO DE LA HISTORIA/ QUE ESCRIBIO EN FRANCÉS/ SANTIAGO BERNARDINO ENRIQUE DE SAINT-PIERRE./ PUESTA EN VERSO/ Y ACOMODADA AL TEATRO ESPAÑOL/ POR DON JUAN FRANCISCO PASTOR.

[Al pie de la p. 1:] *Se hallará en la librería de la Viuda de Quiroga, calle de las Carretas, con un gran surtido de comedias, tragedias, sainetes y demas piezas dramáticas.*

—Olvida el suñón, querida:

—gozad siempre, gozad.

4.º, A-D⁴E², pp. [1-2]-40.

DETROIT, Wayne State University, SD 14 [Cfr. SULLIVAN-BERSHAS, 732]; CHAPEL HILL, University of North Carolina, TE 424,5 y TA 21,9 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 1365 y 1365a].

PAYOS HECHIZADOS, LOS

SAYNETE./ LOS PAYOS HECHIZADOS.

—Al sonsonito

—Logre perdon de sus yerros.

FIN./ / *En el despacho de esta Imprenta se hallará surtido de varios títulos de Say-/ netes, Entremeses y Comedias.*

4.º, A³B², pp. [1]-12.

SANTANDER, Menéndez Pelayo, 30662.

El ejemplar reseñado está falto de portada. Pertenece a una edición diferente a las tres reseñadas en LAFARGA, I, 494-496.

(7) SAINETE NUEVO TITULADO LOS PAYOS HECHIZADOS, JUANITO Y JUANITA.

—Al sonsito

—Logre perdon de sus yerros.

[Madrid, Marés y Compañía, 1865].

4.º, sin sigs., pp. [1]-8.

CHAPEL HILL, University of North Carolina, TAB 18,12 [Cfr. McKNIGHT-JONES, 1404].

PRUEBA CAPRICHOSA, LA

56

LA PRUEBA CAPRICHOSA./ COMEDIA/ EN DOS ACTOS./ IMPRESA EN INGLES SIN EL NOMBRE/ DEL AUTOR./ TRADUCIDA EN FRANCÉS/ POR MADAMA RICCOBONI./ Y DEL FRANCÉS EN CASTELLANO/ POR/ DON FRANCISCO DE PAULA NARANJO./ MADRID/ EN LA OFICINA DE D. BENITO GARCIA, Y COMPAÑÍA./ AÑO DE 1801./ *Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle/ de las Carretas y de la Concepcion Gerónima.*

—La recomendacion de mi hermano es muy

—in/ vierno!

FIN.

8.º, A-C⁸D⁶, pp. [1-4]-59. Última página en blanco. Texto a una columna.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/v.14 n.º 6 [Cfr. BOYER, 105.1.2].

Emisión como *suelta*, con paginación y signaturas independientes; mientras que la de LAFARGA, f, 529 se ha concebido para incluirse en el Tomo VI del *Teatro Nuevo Español*, pp. 113-171.

PRUEBA FELIZ, LA

57

LA PRUEBA FELIZ./ COMEDIA EN UN ACTO./ [versos]

—Vaya, Señora, que está

—¿para qué hemos de cansarnos?

8.º, A-B⁹C⁷, pp. 1-46. Texto a una columna. Incluido en el vol. III. del *Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas de D. Ramón de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio*, Madrid, Imprenta Real, 1787.

No consta impreso en LAFARGA. Una copia manuscrita en H, 438.

ROMEO Y JULIETA

58

Núm. 5. I/ ROMEO Y JULIETA./ TRAGEDIA EN CINCO ACTOS./ TRADUCIDA DEL FRANCÉS.

—NO temas, no, ¿Qué impor-

—¿ Montegon y car el telon.

CON LICENCIA AÑO DE 1817./ [filete]/ Barcelona: En la Imprenta de José Rubió, calle de la Llibreteria./ *A costa de los Impresores asociados.*

4.º, A-C¹, 24 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 30732.

SACRIFICIO DE IFIGENIA, EL

59

Pag. 1./ COMEDIA NVEVA./ EL SACRIFICIO/ DE IFIGENIA./ DE CINCO JORNADAS./ DE DON JOSEPH DE CAÑIZARES.

—Viva Agamenon; y Troya

—con està [sic] os ha divertido.

FIN./ *CON LICENCIA*. Barcelona: En la Im- / prenta de PEDRO ESCUDER.

4.º, A-C⁴D², 28 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 33644.

60

N. 9. 1/ *TRAGEDIA/ EL SACRIFICIO/ DE YFIGENIA/ DE DON JOSEPH DE CAÑIZARES*.

—Viva Agamenon; y Troya

—ò dos palmadas, ò un vitor.

FIN./ *Barcelona*: En la Imprenta de CARLOS GIBERT y TUTÒ, Impresor, y Librero.

4.º, A-B⁴D², 27 pp. Última página en blanco.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 34182.

SACRIFICIO DE IFIGENIA, EL. SEGUNDA PARTE

61

N. 26 1/ *TRAGEDIA/ EL SACRIFICIO/ DE IFIGENIA/ SEGUNDA PARTE*.

—Vivan Toas, y Tomisis

—no imita en los aciertos la primera.

FIN./ *Barcelona*: Por Carlos Gibert, y Tutó Impresor, / y Librero.

4.º, A-E⁴F², 44 pp.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 34182(2).

SEMÍRAMIS

62

N. 45./ *TRAGEDIA EN UN ACTO:/ SEMIRAMIS/ POR D. G. Z. Y Z./ PARA CINCO PERSONAS*.

Crimen abominable, cómo afliges

—reverenciamos los supremos juicios.

FIN./ *VALENCIA:/ EN LA IMPRENTA DE ESTEVAN,/ AÑO 1813./* [filete] *Se hallará en la misma imprenta, frente al horno de Salicofres; y asimismo un/ gran surtido de Comedias antiguas y modernas, Tragedias, Saynetes y/ Unipersonales.*

4.º, sin sigs., 16 pp. Texto a una columna.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32217.

SITIO DE CALÉS, EL

63

EL SITIO DE CALÉS:/ COMEDIA HEROICA/ EN TRES ACTOS./ Representada/ Por la Compañía de Manuel Martínez/ En el año de 1790.

Se hallará esta Comedia con la de Christoval Colon y la de el Hombre Agradecido en la Oficina del Diario, Plazuela de Zelenque, y en sus puestos Puerta del Sol y frente de Santo Tomás, en la Librería de Manuel Quiróga, calle de la Concepcion Gerónima, y en el Puesto de Manuel del Cerro, calle de Alcalá. A dos reales.

4.º, 34 pp.

DETROIT, Wayne State University, SD 17 [Cfr. SULLIVAN-BERSHAS, 894].

SOLTERÓN Y SU CRIADA, EL

64

EL SOLTERÓN/ Y SU CRIADA./ COMEDIA EN TRES ACTOS./ FORMADA/ SOBRE LA QUE ESCRIBO EN FRANCÉS/ EL CIUDADANO COLLIN D'HARLEVILLE./ POR/ D. T. G. S./ MADRID/ EN LA

OFICINA DE D. BENITO GARCIA, Y COMPAÑIA./ AÑO DE 1801./ *Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle/ de las Carretas y de la Concepcion Gerónima.*

—Ya está vestido. Arreglémos,

—la corrupcion busca en ella!

FIN.

8.º, A-H⁸1⁴, pp. [1-6]-136. Texto a una columna.

AUSTIN, University of Texas, 862.08/T223/v.16 n.º 1 y 862.08/T224/A2/v.9 n.º 6 [Cfr. BOYER, 62.1.2 y 62.1.2A].

Emisión concebida como *suelta*, con paginación y signaturas independientes, frente a la de LAFARGA, I, 580, que se incluye en el *Teatro Nuevo Español*, III, pp. 457-592.

SORDO EN LA POSADA, *El*.

65

Núm. 19./ DRAMA EN DOS ACTOS./ INTITULADO./ EL SORDO/ EN LA POSADA./ TRADUCIDO DEL FRANCÉS./ POR D. F. F. C.

—Hombre, qué impaciente es-

—del placer que disfrutamos.

[Valencia: Idefonso Mompié; Miguel Domingo, 1816]

4.º, 1-3⁴, 22 pp. En las dos últimas páginas hay una lista de piezas.

LONDRES, London Library, p. 954-6 [Cfr. GRECC, 1355].

61

Núm. 19. I/ DRAMA EN DOS ACTOS./ INTITULADO./ EL SORDO/ EN LA POSADA./ TRADUCIDO DEL FRANCÉS/ POR D. F. F. C.

—Hombre, qué impaciente es-

—del placer que disfrutamos.

FIN./ CON LICENCIA./ VALENCIA: EN LA IMPRENTA DE ILDEFONSO MOMPIÉ./ Año 1816./ [doble raya ondulada]/ *Se hallará en la librería de Miguel Domingo, calle de Caballeros, número 48; asimismo otras de diferentes títulos, y un surtido de 200/ Saynetes por mayor y á la menuda.*

4.º, 1-3⁴, pp. 1-22. Lista de piezas en la última hoja.

AUSTIN, University of Texas: dos ejemplares [Cfr. Boyer, 44.9.2 y 44.9.2A].

SUEÑO, *El*.

66

Núm. 33./ DRAMA EN UN ACTO./ EL SUEÑO./ NUEVA TRADUCCION EN VERSO./ POR D. F. F. C./ PARA CINCO PERSONAS.

—Señorita, está usted triste

—el que esto no sea un sueño.

FIN./ Valencia: En la imprenta de Estévan, año 1813. =*Se hallará en la mis-/ ma imprenta, frente el horno de Salicofres; y asimismo un gran surtido/ de Comedias antiguas y modernas, Tragedias, Saynetes y Unipersonales.*

4.º, sin sigs., 16 pp.

NUEVA YORK, Public Library, NPL p.c. 330 [Cfr. BERGMAN-SZMUK, 1080].

TOMÁS JUAN EN LONDRES, O EL EXPÓSITO

67

TOMAS JUAN/ EN LONDRES./ o/ EL ESPOSITO./ COMEDIA EN CINCO ACTOS./ SACADA DE LA NOVELA DE FIELDING, POR M. DES-/ FORGES; ARREGLADA AL TEATRO ESPAÑOL Y/ TRADU-

CIDA EN BERSO/ POR ANDRES PRIETO./ [grabado con iniciales]/ BRUSELAS./ IMPRENTA DE FRANCISCO-JOSE HUBLOU./ [filete]/ 1825.

—En berdad señor patricio,

—y de la birtud mi Alma.

FIN./ [Fe de erratas].

8.º, 1-7^o8², pp. [1-5]-112.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 32.246.

No consta como impresa en LAFARGA. Sí figura una copia manuscrita posterior en II, 504.

UN DESAFÍO, O DOS HORAS DE FAVOR

68

[... ..]

—Se me ha respondido que el lord canciller sigue

—remordimientos y una eterna separación.

[p. 42:] FIN DEL DRAMA./ / [p. 43:] *Se hallará en Madrid en las librerías de/ Escamilla, calle de Carretas, y de Cuesta, frente á las Covachuelas.*

8.º, [1]7²8³*², [1-3]-42. Ejemplar múmero de portada que ha sido sustituida por una hoja en la que se ha escrito a mano: •Un desafío/ o/ Dos horas de favor./ Drama/ en/ Tres actos/ por Don Mariano Larra/(padre).

AUSTIN, University of Texas [Cfr. BOYER, 79.4].

No figura como impresa en LAFARGA, que recoge un testimonio manuscrito en II, 522.

UN MINISTRO

69

UN MINISTRO!/ COMEDIA EN UN ACTO./ por Don Ventura de la Vega./ REPRESENTADA/ en el Teatro del Príncipe el día 10 de octubre/ de 1834./ MADRID: IMPRENTA DE I. SANCHA./ Calle de la Concepcion./ 1834.

—Jesús! el Señor D. Federico Mendoza por aqui...!

—Partido de oposicion.

8.º, pp. [1-5]-39. Texto en prosa a una columna.

MADRID, Biblioteca Nacional, T-10568.

URRACA LADRONA, LA

70

LA GAZZA LADRA./ MELODRAMA/ EN DOS ACTOS./ QUE SE HA DE REPRESENTAR EN/ ESTA CORTE POR LA COMPAÑIA/ ITALIANA EN EL PRESENTE AÑO/ DE 1822./ [banda]/ MADRID:/ IMPRENTA DE LA MINERVA ESPAÑOLA./ *A cargo de don J. Fernandez.*

—Oh che giorno fortunato!

—cias de un tardo arrepentimiento.

FIN DEL DRAMA.

8.º, 1-7^o8⁶, pp. [1-2]-123. Última página en blanco. Texto a una columna. Texto en verso y en italiano en el reverso de las hojas y en prosa castellana en el recto.

SANTANDER, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 33381; AUSTIN, University of Texas, 862.08/T224/A2/ v.2 n.º 6 [Cfr. BOYER, O. 61].

Ver LAFARGA, I, 633.

VIAJES DEL EMPERADOR SEGISMUNDO, LOS

71

COMEDIA EN PROSA./ *LOS VIAJES/ DEL EMPERADOR SEGISMUNDO, / O/ EL ESCULTOR, / Y EL CIEGO. / EN QUATRO ACTOS.* TRADUCIDA POR DON DOMINGO BOTTI.

—¿Que significa aquella gente
—el caracter de la verdadera nobleza.

FIN./ BARCELONA./ Con Licencia. En la Imprenta del Diario.
4.º, A-D⁴, pp. [1-3]-29. Última página en blanco. Faltan las pp. 25 y 26.
AUSTIN, University of Texas, TE XV.8. [Cfr. BOYER, 16.1.1].
Diferente edición de la reseñada en LAFARGA, I, 644.

VIEJA Y LOS DOS CALAVERAS, LA

72

LA VIEJA./ Y/ LOS DOS CALAVERAS./ PIEZA NUEVA/ EN UN ACTO EN PROSA./ [adorno tipográfico oval]/ VALENCIA: IMPRENTA DE GIMENO. 1823./ [filete]/ *Véndese en su librería, frente al Miguelete, como también un gran surtido de comedias/ antiguas y modernas, tragedias y sainetes.*

—Ya son las ocho, y Antonio no parece:

—que-/ rido padre.

FIN:

8.º, 1-2^º, pp. [1-3]-32. Texto a una columna.

AUSTIN, University of Texas. [Cfr. BOYER, O.140.2].

Aunque similar a la reseñada por LAFARGA, I, 648, es tipográficamente distinta.